



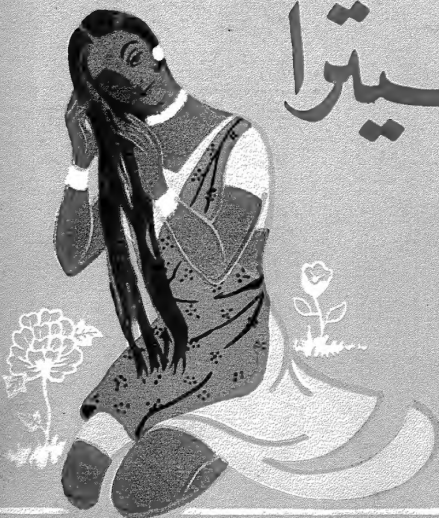
رابند رانات طاعور

بمناسبة العيد المئوي لمولده



شيترا

نقله إلى العربية
الكتور بديع صفي
راجعته
مصطفى صبيب



اهداءات ٢٠٠٢

د/ محمد عبد الفتاح الخمراوي
الاسكندرية

ألف كتاب

(٣٤٨)

شيترا

بإشراف

الإدارة العامة للثقافة
وزارة التربية والتعليم
الافتليم الجسوى

تصدر هذه السلسلة بمعاونة
المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية

شیترا

تألیف

راجدراناہ طاغور

ترجمہ

الدکتور بدیع معنی

راجہ

مصطفیٰ حبیب



۱۹۶۱

هذه ترجمة كتاب :

CHITRA

تأليف

Rabindranath Tagore

طاغور الشاعر الإنسان

تحتفل البشرية كلها في هذه الأيام بالشاعر الفذ الذى سخر قلبه لخدمة الإنسان وثبت حقوقه - وهو عرفان خليق أن يشارك فيه بقلبه كل إنسان يؤمن بنفسه وبقيمته ، ومن ثم فليس عجيبا أن تجتمع القلوب على إحياء ذكرى الشاعر الإنسان رابندراناث طاغور فى كل بقاع الأرض، فلقد كان طاغور المنافع عن الإنسان فى كل مكان بذوب قلبه وعصارة ذهنه ، لا يعرف فى دفاعه حدودا ولا سدودا ، ولا يفرق فى تقديره للإنسان بين جنس وجنس ولا بين لون ولون ولا بين دين ودين . كان الإنسان عنده هو الإنسان فى أية صورة ركب وفى أى أرض نشأ . كان يرى الإنسان قدسيا لأنه الصورة التى تتجلى فيها قدرة القادر وعظمة الخالق على الأرض - كان يحب الإنسان - أى إنسان - ويقدر حقه ويحبه فى سبيله . لم يفقد قط حتى فى أحلك ساعات حياته إيمانه بالإنسان، ولم ينقطع عن السعى الدائب فى سبيل تحقيق سعادة الإنسان .

تلك المزية التى انفرد بها طاغور هى التى جعلت الأبصار كلها تتجه إليه فى هذه الأيام لتنفض عن ذكره غبار السنوات التى مرت . ولتعيد إلى الأذهان عهده الذى كتبه فى أخريات أيامه وتركه تراثا حيا خالدا للإنسانية لتأمل فيه كلما حزبها الأمر واشتد بها الخطب واحلوكت الظلمات . ظلمات المادة التى ارتكست فيها البشرية من أسف منذ سنوات طوال . لعل صيحة هذا الشاعر من وراء الأبدية تجد من يصيخ

لها السمع ويفتح لها القلب عن إيمان بها ، فيعمل على أن يعيد للبشرية
اتزانها وإيمانها بالقيم الإنسانية التي تحتقن بالمادة وتقدر الروح حق
قدرها ، بلا إسراف في الأولى أو تطفيف في الثانية ... لقد كتب طاغور
في رسالته الأخيرة يقول :

« مهما يكن من شيء فإنني لن أرتكب الخطيئة الخطيرة : خطيئة فقدان
الإيمان بالإنسان ، والرضوخ للهزيمة التي حاقت بنا في الوقت الحاضر
على اعتبارها نهائية وحاسمة . بل سأظل أطلع بأمل إلى تحول في مجرى
التاريخ ، بعد أن تنجاب هذه الغمة الجاثمة وتصفو السماء ثانية وتهدأ .
وربما يزغ الفجر الجديد من أفقنا هذا ، أفق الشرق ، حيث تشرق
الشمس . وعندئذ تهب روح الإنسان التي لم تهزم لتقوده من جديد إلى
طريقه ، طريق التقدم رغم كل العوائق ، ليسترد ترائه الضائع » .

هذه الرسالة : رسالة الإيمان بالإنسان وبروح الإنسان ، والإيمان
بأن البعث الجديد سيأتي من الشرق . . هي التي تغني بها طاغور في شعره
وموسيقاه ، وهي التي تمثل لب فلسفته كلها - هذه النبوءة التي أرسلها هذا
العبقري بعد أن كشف أسرار الوجود بنغماته التي استوحاها من قلب
الطبيعة الذي نفذ إليه بصره واستكنه حقائقه بصيرته وإخلاصه . .
قد بدأت تتحقق ، وأخذ الشرق ينتفض انتفاضات أيقظت شعوبه من
غفوة رانت عليها ، فهبت تبدد الغيوم الحالكة التي خيمت في سماءها ،
وترسل قبسات من الضوء الكاشف تؤذن بانبلاج الفجر وبزوغ النور
الهادي من قلب المشرق ليهدي البشرية ويقودها إلى الطريق السديد الذي
بشر به طاغور وإنه لتوفيق أي توفيق أن يتسم الشرق مكان

الهداية إلى الحق والخير والجمال في هذه الأيام التي يكتمل فيها قرن على مولد شاعر الإنسان والحق والخير والجمال رابندراناث طاغور .

من أجل هذه المعاني ومن أجل هذه الدعوة إلى تقديس الإنسان ورعاية حقه يحتفل الشرق والغرب بذكرى طاغور . . وطاغور نسيج وحده ، فقد جمع إلى حكمة الشرق ثقافة الغرب ، وإلى عراقه الأصل وشرف المحدث الإيمان العميق بالشعب وبالجماعة الإنسانية ، وإلى ذكائه القلب ورجاحة العقل ذلاقة اللسان وطيب المعشر ، وإلى علو المكانة شرف الجهاد من أجل حرية بلاده واستقلالها .. وهو بهذا كله قد احتل مكانا فريدا في تاريخ الهند الحديث ، بل وفي تاريخ الشرق كله ، حتى استحق بحق أن ينعت بأنه أعظم فنان في العصر الحديث ، وأن تخلع عليه جائزة نوبل في عام ١٩١٤ .

لقد ولد طاغور في السابع من شهر مايو سنة ١٨٦١ بمدينة كلكتا في أسرة موسرة ذائعة الصوت ذات تاريخ مجيد وجذور عميقة في عالم الثقافة ودنيا الأدب والسياسة . فكان جده راعيا للفنون والآداب في عصره ، وكان أبوه من أعظم المصلحين الاجتماعيين ، وكان من أسرته النابغون في الرسم والموسيقى والأدب .. هذا التراث الثقافي الوثير الغناء الذي أخذته عن آبائه وأجداده مضافا إلى مواهبه الفريدة قد خلق منه عبقريا فذا متعدد الجوانب مكتمل النبوغ ، وهيا له التحليق في كل ميدان إلى القمة ، فكان بين الشعراء أفخهم ، وبين المسرحيين أنبغهم ، وبين الفنانين أرقهم ، وبين الموسيقيين أحلام ترجيعا ، وبين المصلحين أشجعهم رأيا وأدقهم بصرا بالأمور ، وبين المربين أعلمهم ، وبين الوطنيين

أكثرهم جهادا وأعمقهم إيمانا بحقوق وطنه ، وبين المتحدثين أكثرهم
جاذبية وأشدهم إقناعا - لقد اكتملت في يده أداة الفن في شتى صورها ،
فأرسل الأغاني تنساب حلوة النغم حافلة بالمعاني لتنفذ إلى القلوب
وتستولى على الآلباب - كان يتميز بفكر موسيقي وقلب موسيقي ،
فجاءت كلماته موسيقي عذبة تستمد أنغامها من غناء الطبيعة الساحرة في
كل مظاهرها .

لقد ترك طاغور لمحي الفن والأدب أكثر من ألف قصيدة وأكثر
من ألفي أغنية بالإضافة إلى عديد القصص القصيرة والطريلة والمسرحيات
والمقالات والبحوث التي عالجت موضوعات كثيرة ومختلفة ، فهو في
إنتاجه من حيث الكم لا يباريه شاعر آخر ، ومن حيث الكيف لا يرقى
إلى مستواه إلا قلة من العباقرة - على أن إنتاج طاغور لم يقف عند هذا
الحد ، فالشعر والأدب لم يستنفدا كل طاقاته الكامنة العارمة فعمد إلى
الموسيقى يؤلف فيها ويفرغ بعض طاقاته ، وإلى الرسم ينفس عن بعض
ممكنون طاقاته الفنية ، ومن عجب أنه بدأ يرسم وهو في السبعين من
عمره ، ومع ذلك أنتج أكثر من ثلاثة آلاف لوحة بعضها فريد في
كأله الفني .

هذا التنوع الفذ قلما اجتمع لشخص واحد ، ولكنه اجتمع في
طاغور ، لأن طاغور كان يؤمن بالحياة ويحبها ولا يزهد فيها ، كان يهب
نفسه للكون باعتباره جزءا منه ، فعرف الكون وعرف الحياة ، وتفتحت
له أسرار الوجود بالإيمان والحب والعمل . . .
هذا الإنسان الفريد الذي كرس حياته للإنسان ، واستلهم شعره

من روح الإنسان ، ومن رسالة خالق الكون للبشرية جمعاء ، ومن إيمانه العميق بأن كلمة الله العليا ورسالته للبشرية لن تدرك حق الإدراك إلا حين تسود الحرية وتحقق العدالة الاجتماعية ، هذا الإنسان المؤمن بحق كل منا في الحرية والعدالة الاجتماعية من حقه علينا وعلى الإنسانية التي وجه ضراعاته إلى مالك الملك لينقذها من مسالك الضلال ويهديها إلى الصراط المستقيم ، والتي أرسل أغانيه وأشعاره ليوظفها من سبابتها وينهضها من كبوتها ، من حقه علينا في ذكره المتوية أن نعبد قراءه فيض خواطره ، وأن نردد أشعاره وأغانيه ، وأن نلقنها أبناءنا ونملا بها جوانحهم ، ليشبوا مؤمنين برسائله عاملين على تحقيقها .

ووفاء لهذا الحق تصدر الإدارة العامة للثقافة بوزارة التربية والتعليم هذه المختارات من مقطوعاته الشعرية : وهي الهلال وشيترا وجيتنجالى والبستانى وجنى الثمار ومكتب البريد . وهي ترجو بهذا أن تكون قد ساهمت في إحياء ذكرى هذا العبقري ، فليس أحفظ للذكرى من إحياء فكر العظيم بمداومة قراءته حتى يستقر في النفس إيماننا بحفز للعمل من أجل الحرية والسلام ورعاية حقوق الإنسان : تلك المبادئ التي آمن بها طاغور ودعا إليها في :

- أيتها الأمم الفتية هي وأعلمي صيحة الجهاد من أجل الحرية
- وارفعي راية الإيمان الغلاب الذي لا يقهر
- وأقيمي من حياتك معبرا يرأب صدع الأرض التي مزقتها
- الاحقاد والإحزن

• ثم سيرى للأمم ...

مصطفى مبيب

مقدمة المؤلف

تسكى هذه المسرحية الفنائية المكتوبة عام ١٨٨٩ على القصة التالية
المأخوذة عن (المهاباراتا) .

فيما كان (أرجونا) يسعى في مضطربه ، استجابة لنذر له ، توقف
في (مانيبور) وبصر ثمة بالحسناء (شيترا نغادا) ابنة (شيترا فاهانا)
ملك المقاطعة ، فقتن بقسماتها وخطبها إلى أبيها واستوضحه (شيترا فاهانا)
عن شخصه ، ولما عرف أن المائل أمامه هو (أرجونا بانداما) قال له :

— إن (براهمانجانا) أحد أجدادى ، من الأسرة الملكية في (مانيبور)
ظل أمدأ طويلا دون عقب ، فتكلف أنواعا من النذور القاسية ليرزق
بوريث . وسر الرب (شيفا) بما بلا به الملك نفسه من الجهد فحقق له
رغبته ، على أن يقدر له ولكل ولد من أعقابها طفل وحيد ، وقد حدث
أن كل طفل موعود من سلالة كان غلاما ، غير أنني كنت أول من
رزق بأنثى هي (شيترا انغادا) التي سيدوم بها نسلى ، وقد ريتها كما
لو كانت غلاما ، وجعلتها وريثة لى .

وتابع الملك كلامه قائلا :

— إن الغلام الذى سيولد منها ينبغي أن تنحدر منه سلاتى ،

هذا الغلام هو الثمن الذى سأطالب به ، لقاء هذا الزواج ، فلك أن تبني
بها إن شئت بهذا الشرط .

فوعده (أرجونا) بذلك واتخذ (شيترا نقادا) زوجاً له ، وعاش
معه فى عاصمة أبيها أعواماً ثلاثة ، ولما رزق منها بغلام ، عاتقها بحنان ،
وودعها ثم ودع أباهما وانصرف عائداً إلى تجواله .



الأشخاص

الآلهة :

مادانا (أيروس) : إله الحب

قازانتا (ليكوريس) : إله الربيع

القانون :

شيترا : ابنة ملك (مانيبور)

أرجونا : أمير من أسرة (كوروس) وهو من طائفة (كشاتريا)
المحاربة ، يحيا في المسرحية حياة ناسك في الغابة .

قرويون : من ضواحي مقاطعة (مانيبور)

ملاحظة : مثلت هذه المسرحية الشعرية في الهند دون أى تزويق
مسرحي (ديكور) ، فكان الممثلون يلعبون ، يتحلقهم النظارة .

وقد وجهت حول عرض هذه المسرحية اقتراحات إلى المؤلف ،
فأضاف إلى هذه الترجمة (التي أداها المؤلف نفسه بالإنكليزية) بعض
الإيضاحات ، بيد أنه رغب في أن تحذف حين تطبع المسرحية في كتاب

(المنظر الأول)

[شيترا ، مادانا ، فازاتا]

شيترا : أنت الإله ذو السهام الخمسة ؟

أأنت إله الحب ؟

مادانا : أنا أول من ولد في قلب الخالق .

أنا من يشد بقيود العناء والهناء

حياة الرجال إلى حياة النساء .

شيترا : أجل ، إن قلبي ليعرف هذه القيود

ويبلو هذا العناء .

وأنت ؟ من أنت يا مولاي ؟

فازاتا : أنا صديقه ، فازاتا ، ملك الفصول .

إن الموت والفتاء موكلان بالدنيا يكادان ينخران عظامها ،

لولا أني ألحقها ولا أني عن مهاجتهما حيث ثقفتها ، فأنا

الشباب الخالد .

شيترا : مولاي فازاتا ، لك أخني هامتي احتراماً وتبجيلاً .

مادانا : ولكن أي نذر عني تكلفته ؟

أيها المجهولة الرقيقة ،

علام تضوين صباك الفينان بالتكشف والزهد ؟

إن تضحية كهذه ، لا تأتلف مع عبادة الحب .

فمن أنت ؟ وأية صلاة يرتل فوك ؟

شيترا : أنا شيترا ، سلية الأسرة الملكية في مانيبور .
لقد وعد الرب (شيفا) ، بنعمته الخيرة ، وعودا كريمة
لجدي الملك .

بذرية متصلة من الذكور ،

يبد أن الكلمة الإلهية

لم يتأت لها أن تغير قبس الحياة في بطن أمي .

لئن خلقتي ربي امرأة ، فقد أوتيت طبعاً عصي القياد .

مادانا : أعلم ذلك ، لهذا فإن أباك أنشأك كما لو كنت غلاماً ،

فعملك النزع^(١) في القوس ، ولقنك واجبات الملوك .

شيترا : بلي ، لهذا فقد اتخذت دثار الرجال ،

وعزفت عن خدور النساء .

ولأني لأجهل حيل المرأة في قنص القلوب .

إن يديّ القويتين لقادرتان على عطف القوس .

أما سهام كيوييد فلم أفوقها أبداً ؛

فأنا لا أعرف لحظ العيون ولم أتعلمها قط .

مادانا : لغة العيون لا تلقن أيتها الشابة الفاتنة ،

إنها تريش سهامها وتجرح بلحاظها دون أن تدري .

ولا يدرك وقعها إلا الذين يتلقون طعنتها في قلوبهم .

(١) نزع في القوس : مدما وجنب وترها .

شيترا : ذهبت إلى القنص ذات نهار ،

وهمت وحدى في الغابة على شاطئ نهر (بورنا) ،
وعقدت عنان جوادى بجذع شجرة .

وغبت في دغل كثيف ، وراء غزال ،
فإذا بدرب ضيقة ، تتلوى في فيه غصون متواشجة ،
وترتعش أوراقها على غناء الجداجد شغفاً ووجدآ .
ولجأة

رأيت على الدرب شخصاً مستلقياً فوق الهشيم ،
طلبت إليه في ضاف أن يتنحى ،
ولكنه لم يرم .

وحينئذ همزته مزدرية بسية قوسى (١) .
فهبّ ، وكأنه لسان من النار شبّت بكوم رماد ،
واستوى ، قائماً مشيقاً ،
ونسمت على شفتيه ابتسامة سخر ،
لعل مردها ملاح الصبي التي كنت أبدو فيها .
عندئذ شعرت ، ولأول مرة في حياتى ، بأنى امرأة ضعيفة .
وأن أمامى رجلاً تتمثل فيه الرجولة الحقّة .

مادانا : متى آن الاوان ، فإنى ألقت هذا الدرس السامى
لكل امرأة ورجل ، ليعرف كل منهما حقيقة نفسه .

(١) سية القوس : طرفها .

وماذا جرى بعد ذلك ؟

شيترا : سألت في خوف يمازجه عجب : ترى من تكون ؟
فأجاب : أنا أرجونا من قبيلة كوروس العظيمة الشأن .
عندئذ جدت وتحجرت كأتى تمثال ،
وانعقد لساني ، ونسيت أن أودى له واجب الاحترام .
أحقا أراه ؟ أرى أرجونا ، معبود أحلامي .
أجل ، لقد سمعت منذ زمن بعيد أنه آلى على نفسه التبتل مدى
اثني عشر عاما .

لطالما هاج قلبي طموح الصبا ،
فتمنيت أن يتكسر رمحي على رمحه ،
فأستثيره وأنا متكرة إلى القتال ،
لأريه حذقي في المصاولة بالسلاح .
أواه يا قلبي المجنون ، أين غابت كبرياؤك ؟
لقد كان يقبضي لي ، كأثمن نعمة أفوز بها ،
أن أبادل بتعلات شباني كلها ذرةً من التراب تطؤها قدمه .
ولم أدر في أية دوامة من الخواطر قد تهت ،
حين توارى لجأه عن ناظري خلف الاشجار .
يا لك من امرأة محقاء !

لم تقابليه بالتحية ، ولم تعتذري إليه ،
وظللت ثمة واقفةً كريفةً ساذجة ،
كان ينأى عنك مستخفاً بك ساخرا .

وفي الغد ، غفتُ ثيابَ الرجال ،
تزينت بأساورَ وقلادة وتمنطقت بزئار وارتيديت غلالةً
أرجوانية .

وداخلني الخجل من دنأرى الجديد الذي لم أعتده ،
وانكفأت مسرعة أسعى في طلاب أرجونا ،
فوجدته في الغابة قريبا من معبد شيغا .

مادانا : تابعي قصتك حتى غايتها ،
أنا رب القلوب ، وإنتي لأعلم أسرارها ودوافعها .

شيغا : إنتي أذكر بصورة مبهمه ما قلت وما سمعت .

فلا تسألني أن أروى لك كل شيء ،

إن الخجل قد انقضَّ علي كالصاعقة ،

ولكن دون أن يتأتى له تمزيقي

لصلابة جبلت عليها تماثل صلابه الرجال ،

ولما اتخذت سمتي عائده إلى الدار جعلت كلماته الاخيره

تنفذ إلى أذني كإبر ملتهبه :

— لا يمكن أن أضحي زوجاً لك فقد نذرت نفسي على التبتل .

أواه ، يا النذر الرجال !

أنت تعلم لا ريب يا إله الحب

أن الكثيرين من القديسين والحكماء قد أزجوا إلى قدمي

امرأة

كل ما نالوا من اعتبار وتقدير ، في حياة ملأى بالتكشف .

وقصفت قوسى ، ونبذت سهاى إلى النار .
 وكرحت ذراعى الفتية المرنة المدربة على شرعة القوس (١) .
 إيه ، يارب الحب ، لقد استزلت إلى التراب
 كبرياتى العقيمة ، كبرياء قوتى الفحلة .
 إن مراسى كلها تقبع محطمة عند قدميك .
 زودنى الآن بدروسك .
 هبنى بأس الضعيف ،
 وامنحنى السلاح الغلاب ، سلاح اليد العزلاء .
 مادانا : سأكون صديقا لك ، وسأسوق إليك فاتح العالم أرجونا أسيرا ،
 ليلقى على يديك جزاء تمرده .
 شيترا : لو انفسح لدى الوقت لأتيتح لى أن أظفر شيئا فشيئا بقلبه ،
 دون أن أستمد عون الآلهة ،
 فأقف إلى جانبه ، كرفيق له ،
 أقود جياده العارمة التى تجر مركبته المحاربة ،
 وأرافقه فى رحلاته إلى الطراد ،
 فأحرسه وأسهر عليه ليلا أمام باب خيمته .
 وأعينه على أدهاء واجبه ، كرجل من طائفة (كشاتريا) ،
 ليحمى الضعيف وينتصف للحق ويقيم العدل .
 وأخيرا ، سوف يقبل يوم يلحنى فيه ، فجأة ،

(١) شرعة القوس : وترها .

وسوف يتسامل : من هذا الفتى ؟
تراه عبداً رقيقاً من عبيدى ، قد لزمنى من قبل وتبعنى
فى مضطربى هذا ؟

لا ، لست كذلك المرأة التى تغذو بأسها بالصمت والعزلة ،
وتنضح بعبرات الليالى ،
وتواريه بالبسمة الصابرة نهاراً .

ولا كذلك المرأة الأيِّم التى فطرت على الترمل منذ مولدها .
إن زهرة رغبى لن تهاوى إلى التراب قبل أن تؤتى أكلها .
إن كدح الحياة كلها هو الذى يمكننا من معرفة ذاتنا الحقيقية
ولم كبارها .

لهذا قصدت بابك أيها الحب ،
يا من قهرت العالم ،
وأنت ؟ فازاتنا يا إله الربيع ،
اجتث من جسمى الفتى عيبه الأول : فقدان الملاحه
الأسرة .

هبنى فى يوم واحد فقط ،
جمالاً ذا أسر يماثل أسر هذا الحب الوليد المفاجئ . فى قلبى .
إيه يا إله الحب ، امنحنى يوماً قصيراً هنا فيه بالجمال
الكامل ،

أتبعك مليه فى جميع الايام التى تليه .

مادانا : أيتها الفتاة ، لقد استجيب دعاؤك ،

فازاتنا : إن سحر براعم الربيع الطلق ،

سوف يسربل جسمك الناضر ،

لا في أمد قصير من يوم عابر ،

بل في مدى عام كامل .

(المنظر الثاني)

[أرجونا ، شيترا]

أرجونا : ترانى كنت أحلم ؟

أم أن مارأيت على ضفاف البحيرة كان حقيقة ؟

كنت قد اقتعدت الأرض المكسوة بالطحلب ،

ناعماً بالظلال المتطامنة من المساء ،

مفكراً فى الايام الخالية ،

حين خرج من غور عتمة الاوراق

طيف من الجمال كامل نقى ، طيف امرأة

وقفت على سيف الماء ، فوق بلاطة بيضاء من حجر ،

فكأن قلب الأرض كان يخفق جذلان تحت قدميها

العاريتين .

وكان يخيل إلى أن الغلالة الهفافة التى تلف جسدها

تذوب نشوةً فى الفضاء ،

كما تذوب غمامة الفجر

الذهبية المزاحة عن قبة الراية الشرقية المكحلة بالثلج .

وانحنى على المرأة المتلألئة من ماء البحيرة ،

وجعلت تدبى النظر فى وجهها المنعكس على صقال الماء

وانتصبت واقفة في وجل ،
وخفقت على شفتيها ابتسامة عذبة ،
ثم حلت يدها اليسرى غدائرَ فرعها في هيئة ومهل ،
فانسابت أثينةً حتى لامست قدميها ،
وكشفت عن صدرها وأمعنت النظر في ذراعيها اللتين صيغتا
من الكمال الذي لا تشوبه شائبة .

وأخذت ترنو حانية الرأس إلى تفتح صباها الطرى ،
وتتطلع إلى حمرة الحياة اليانعة المترققة في إهابها الغض .
وكانت تشع بجذوة مفاجأة سارة ،
ولو أن برعما من زهر اللوتس الأبيض فتح عينه حين
يسفر الفجر ،

ثم لوى جيده ، ليرامق ظلها على صفحة الماء ،
لبقى سحابة يومه مأخوذاً متحسراً على نفسه . على أن البسمة
لم تلبث أن تلاشت بعد لحظة من عيها ،
وغام في عينيها ظل كآبة ،
فعمقت غدائرها ، وغطت ذراعيها بغلايتها ،
وآبت ، وهي تنهد في وني ،
وغابت ، كسواء جميل يمحي في الليل .

وهكذا خيل لي أن
التحقيق الاسمي للرجبة
قد تجلي كاملاً في ومضة

ثم لم يلبث حتى اختفى .
ولكن من ذا الذى يدفع الباب ؟

[تدخل شيترا المبد ، و زى امرأة]

أرجونا : إنها هى مهلا أيها القلب ،
لا تخافى أيتها الفتاة فأنا من طائفة (كشاتريا) ،

شيترا : أنت ضيفى ، يا مولاي المبجل . إننى أسكن هذا المبد .

كيف أستطيع أن أحوطك بالإكرام الجدير بك ؟

أرجونا : أيتها الغادة الحسنة ، إن مرآك هو فى الحق أسنى إكرام .
ترى أقدر أن أتجه إليك بسؤال ، إن لم يسؤك ذلك ؟

شيترا : لك أن تسأل .

أرجونا : أى نذر قاس يلزمك أن تظلى حبيسة فى هذا المبد المنزل ،
ويحرم الناس الفانين من اجتلاء هذا السناء البهى .

شيترا : تكمن فى قلبى رغبة خفية ،
وأنا أتجد كل يوم بصلاتى إلى الإله شيفا لتحقيق
هذه الرغبة .

أرجونا : أية رغبة تشوقين إليها أنت يا رغبة الكون كله ؟
لقد ضربت أيتها الفتاة فى كل مراد من الأرض سائحا ،
متجولا ،

من أقصى الجبال فى المشرق ،
حيث تطبع على ذراها شمس الصباح أقدامها النارية ،

حتى انتهى أرض المغرب ،
ورأيت أني سعت أسمى كل شيء وأمنه وأحلاه ،
وإني لأضع خبرتي تحت تصرفك
وما عليك إلا أن تذكر لي عم أو عمن تبحثين ؟

شيترا : إن من أبحث عنه معروف من الناس كلهم .
أرجونا : أحقاً ؟ من هو صفى الآلهة هذا الذي اكتسح مجده قلبك ؟
شيترا : إنه سليل أكرم الأسر الملكية نجاراً ،
إنه أعظم الأبطال كلهم .

أرجونا : سيدتي ، لا تضحي بكز جمالك هذا على مذبح مجد زائف ،
إن الشهرة المزورة تنتقل من شفة إلى شفة ،
كضباب الفجر الذي يسبق مطلع الشمس ،
هلاً ؟ قلت لي من هذا البطل العظيم سليل أكرم الأسر
الملكية نجاراً ؟

شيترا : أيها الناسك ، إنك لغير من صيت الرجال الآخرين .
أتجهل أن أسرة كوروس هي أشهر أسرة ملكية في الدنيا ؟
أرجونا : أسرة كوروس ؟

شيترا : ألم يتصل بسمعك اسم أروع أسماء هذه الأسرة الملكية ؟
أرجونا : ذريتي أسمعه من شفتيك .
شيترا : إنه أرجونا فاتح العالم ،
لقد تلقفت هذا الاسم الخالد من شفاه الناس ،

وخبأته في قلبي البكر خفيةً به حريصة عليه .
 أيها الناسك ، ما بالك تبدو مضطرباً ؟
 أيكون تألق هذا الاسم خداعاً ؟
 أجب قلن أتوانى عن كسر سقَط قلبي (١)
 لأقذف منه إلى التراب بهذه الجوهرة الزائفة .
 أرجونا : لتكن مآثره وشجاعته واسمه حقيقية أو زائفة ،
 حنانيك ، لا تقصيه عن قلبك ، إنه جاثم الآن أمام
 قديمك .

شيترا : أنت أرجونا ؟
 أرجونا : أجل ، أنا هو الضيف الظالم إلى الحب جاء يقرع بابك .
 شيترا : إذن ليس بصحيح أن أرجونا قد نذر التبتل على نفسه طوال
 اثني عشر عاماً ؟

أرجونا : لقد نسخت أنت نذرى
 كما ينسخ القمر الظلة التي نذرها الليل على نفسه .
 شيترا : أواه يا للعار ! ماذا وجدت لدى لتنتقض نذرك وتخدع
 نفسك ؟

ماذا تبغى من هاتين العينين السوداوين وهاتين الذراعين
 البيضاءوين كاللبن ؟
 أجل ، أنا أعلم أنك لا تفشد حقيقة روحى ،
 مادمت مهياً لأن تضحي بإخلاصك في سبيل عيني وذراعي .

(١) السقط : وعاء تضع فيه المرأة حلالها .

لا يمكن أن يكون هذا هو الحب ،
ولا أسمى ثناء يسوقه رجل إلى امرأة ،
وأسفاه ، إن الجسد ، هذا القناع الزائل ،
قد يعمى الإنسان عن اجتلاء الروح الخالدة .
لأنتى أدري الآن أن صيت بطولتك ، يا أرجونا ، هو
في الحق زائف .

أرجونا : أواه ، كل شيء يتبدى لي بسيل إلى الحلم .
يا لهذا المجد من مجد عقيم .
ويا لهذه الشجاعة المزهوة من شجاعة باطلة .
أنت وحدك أيتها المرأة الفريدة قد استشرفت الكمال ،
أنت يا غنى الكون ،
يا نهاية كل مقربة ،
يا مطمح كل جهد .
من الناس من تستجلي معرفة نفوسهم في أمد متمهل وثيد ،
أما رؤيتك في لحظة خاطفة ،
فإنها استجلاء الكمال مرة واحدة تستغرق الدهر كله .
شيترا : وأسفاه ، لست ترانى أنا يا أرجونا ،
بل ترى خدعة لفتى فيها الإله ،
امض ، يا بطل ، امض .
لا تتعلق بطيف مضلل ،
ولا تقدم قلبك الكريم إلى وهم ،
امض .

(المنظر الثالث)

[شيترا ، مادانا ، فازاتا]

شيترا : لا ، ليس هذا ممكنا ،

ليس في مقدورى أن أقاوم هذه النظرة المتقدمة التى تستبد بك ،
كأنها الأيدى الناشئة التى تعطوها الروح المتعطشة فى باطنى ،
وأن أشعر بوجيب هذا القلب وهو يناضل ليحطم أغلاله ،
مستثيرا كل جارحة فى بدنه بهذا الوجيب الواله .
ثم أن أصرفه عنى بعد ذلك كما لو كان شحاذاً ،
لا ، ليس هذا ممكنا .

[يدخل مادانا وفازاتا]

شيترا : أواه يا إله الحب ،

أى لهب جائح هذا الذى زملتنى به .

إننى أشتعل ، وأشعل كل شئ المسه .

مادانا : وددت أن أعلم ماذا جرى ليلة أمس ؟

شيترا : لقد اضطجعت فوق فراش من العشب ،

تخلفة أفواف من زهر الربيع ،

وأخذت أستعيد كلمات الغزل التى سمعت أرجونا يطرب بها

جمالى مشيياً ،

وكنت أرتشف الشهد الذى جنيته نهاراً ،
قطرة ،
قطرة .

أما حياتى الماضية فقد أنسيها
مع كل ما سبقها من وجود .
وشعرت كأنتى وردة

لم يبق لىها سوى ساعات منقضية معدودة
لتصغى إلى الثناء العذب الذى تهمس به الغاية
ثم تحدر نظرتها من السماء ، وتغض طرفها ،
وتطرق برأسها ، وتقف إلى صمتها ،
وتستسلم فى زفرة إلى التراب ،
خاتمة بذلك قصة صغيرة
للحظة كاملة ليس لها ماض ولا مستقبل .

فازاتنا : إن حياة مديدة ثرة بالمجد

يمكن أن تنور ثم تصوح فى يوم واحد .

مادانا : كمغنى لا نهائى تضمثته أغنية صغيرة .

شيترا : وكان نسيم الجنوب يداعبنى ويسلس لى النوم ،

ومن خميطة ياسمين مزهرة دانية

كانت تتهاوى قبيلات صامته فوق جسدى ،

وفوق شعرى وصدري وقدى .

كانت كل زهرة تتلقى عشاً لتموت فيه .

وأخلدت إلى الكرى ،
وأحسست فجأة ، وأنا مستغرقة في سبات عميق ،
بنظرة ماضية ثاقبة كأنامل النار الدقيقة
تلذع جسمى الراقد .
ونَهَضت

فإذا بالناسك يبدو مائلا أمامى .
وكان القمر ، وهو يجنح إلى المغرب ،
يسارق النظر من فرجات الأغصان
أعجوبة الفن الإلهى : هذا المخلوق الإنسانى المتهافت .
وكان الفضاء عابقاً بالشذا ،
وكان صمت الدجى قد استعار صرير الجداجد صوتاً له ،
وكانت ظلال الأشجار تنداح رهوةً ساكنةً فوق
ماء البحيرة .

وبدا الناسك ، وعصاه في يده ، فارع الطول ساكن الجنان ،
كأنه أحد أشجار الغابة .
ومثل فى وهمى ، وأنا أفتح جفنى ،
أننى مت فى واقع الحياة ،
ثم بعثت فى أرض حالة خيالية .
وشعرت بالحياء يزلق حتى قدمى كأنه ثوب منسدل ،
وسمعت نداده : إليه يا حبيبى ، يا أحب الناس إلى ،
واتلقت لحظات حياتى الماضية المنسية فى كل واحد ،

تستجوب مع ندائه .
وهتفت له : خذنى . خذ كل مالى من كيان .
وبسطت ذراعى إليه .
واحتجب القمر خلف الأشجار ،
وغلّف ستار من الظلام كل شيء .
واندبجت الأرض والسماء والمدى والزمن ،
والهناء والعناء والحياة والميتة
فى نشوة عتيّة .
وحينما هلت بشائر الفجر ،
وهتف الطير أولى تغاريدہ ،
استيقظت ،
وانحنيت فوق وجهه ،
وجلست متكئةً على ساعدى الأيسر ،
وكان مستلقياً غافياً ،
وعلى شفّتيه كانت تسمو ابتسامة مبهمه
كأنها الهلال فى سماء الفجر .
وكان نور الصباح الوردى يحبو على جبينه النليل . وتهددت
ثم نهضت ،
وجمعت الغصون المعرشة المورقة .
لأظله بها وأدرا عنه أشعة الشمس .
وأجلت طرفى حولي ،

فصافح عيني الربيع القديم نفسه .
 وتذكرت حالي من قبل .
 وكفزال يفرق من ظله ،
 أخذت أعدو وأعدو في درب الغابة الممرعة بورود الشيفالي .
 وجلست منزوية ،
 ودفنت وجهي براحتي ،
 وأردت أن أنشج وأنتحب ،
 فلم تسهل عيناى بأية عبرة .
 مادانا : وأسفاه ، يا ابنة الإنسان الفاني ،
 لقد استلكت لك من القبو المقدس
 سلافة السماء الشذية ،
 وأترعت منها كأس ليلة واحدة من ليالى الأرض ،
 وناولتك الكأس لتتهلى منها ،
 ومع هذا ، فإننى أسمع صرخة اليأس .
 شيرآ : [بمرارة] ولكن من الذى بلَّ صداه منها ؟
 إن التم النادر لى الحياة المتمثل فى الوصال الاول للحب
 قد اتبع لى ، ولكنه انتزع من يدي .
 إن الحسن المجلوب ، غذا السربال الخداع الذى يلفتنى ،
 سوف يتساقط من رأسى إلى قدمى عاملا من ذكريات
 الوصال الشهى ،

كما تنساقط الأفواف من الوردة المنورة حين يقصف بها الريح .
وعندئذ، تقعد المرأة محسورة خجلى من عطلها السافر من الجمال
تبتكى وتفتح ليل نهار .

يا رب الحب ، إن هذا التصور اللعين الذى جلوته لك ،
يلازمى كأنه شيطان ،

ليحرمنى من كل متاع الحب .

من كل القبلات التى يتطلع إليها قلبى الظمى .

مادانا : وأأسفاه ، كيف ضاعت سدى وبلا جدوى ليلتك الفريدة هذه .
لقد اقرب زورق الهناء من شاطئك .

بيد أن الأمواج لم تدع له سديلا ليرسو عند مرفئك .

شيترا : لقد تطامنت السماء ودنت منى ،

إلى مدى نسبت فيه لحظة أنها بعيدة عن متناول يدي .

ولكن ، حين أقفت صباحاً من حلى

عرفت أن جسمى هو خصمى ،

وأضحت مشغلتى البغيضة : أن أزين جسدى كل يوم

لأوافى به حبيبي ،

وأرى إليه يحظى بإعجابه .

رباه . هلا استعدت نعمتك !

مادانا : ولكن إن استعدتها ، فكيف تلقين حبيبك ؟

ألا ترين أنها قسوة بالغة أن أنزع كأس الهناء من بين شفتيه

وهو لم يكد يفرغ من حسو النحلة الأولى .

وترى باى وجه غضوب برم سوف يلقاك بعد ذلك ؟
 شيترا : لأن يلقانى غضوبا برما خير عندى من هذه الحال الخادعة .
 سوف أكشف له عن حقيقة نفسى التى هى أنبل من هذا القناع ،
 فإن صرفنى وازدرانى وصدع قلبى ،
 فلسوف ألوذ بحزنى ساكنة راضية .
 فازانتا : أعيرى سمعك لنصيحتى .
 حين يهل الخريف ينعدم موسم الأزهار .
 ويحل موسم النضج تتوجه الفاكهة .
 كذلك سيأتى الوقت تلقائيا ،
 الذى تذبل فيه زهرة الجسد المشبعة بالحرارة .
 وعندئذ سوف يرضى أرجونا مغتبطاً
 بالحقيقة الأزلية الناضجة الكامنة فيك ،
 والآن هيا يا طفلى ، كما تستأنفى ولیمتك الصاخبة .



(المنظر الرابع)

[شيترا ، أرجونا]

شيترا : إيه يا فارسي ،

لماذا تنظر إلى هكذا ؟

أرجونا : إنتي أتأمل ، كيف تضفرين إلكيليك ،

إن الرشاقة والرقه ، هذين التوأمين ،

يرقصان على أطراف أناملك .

إنتي أرامقك وأفكر .

شيترا : في أي شيء تفكر يا سيدي ؟

أرجونا : أفكر في أنك تضفرين أيام غربي

بالرقه نفسها ، برشاقة اللسه نفسها ،

في إلكيل خالده تتوجيتي به حين نعود إلى البيت .

شيترا : إلى البيت ؟ ولكن حبنا لم يخلق للبيت .

أرجونا : لم يخلق للبيت ؟

شيترا : أجل .

أرجونا : لماذا ؟

شيترا : لا تحدث إلى بهذا أبداً ،

انقل إلى بيتك القوة والاستقرار ،

دع الوردة الوحشية حيث ولدت ،
 ذرها تمت نضيرة في العشب
 بين الورود الذابلة والأوراق الجافة .
 لا تأخذها إلى قصرك
 لتحبسها في قاعاتك الحجرية ،
 قاعاتك التي لا تعرف الرأفة بالاشياء الذائبة المنسية .
 أرجونا : ترى ؟ أيكون حبنا كهذا الخط ؟
 شيرا : أجل ، إنه لكذلك ، فلم الحسرة عليه ؟
 إن ما أعدَّ لأيام الفراغ ،
 ينبغي ألاَّ يدوم أكثر مما تدوم .
 إن الفرحة تنقلب إلى ألم
 حين يغلق عليها الباب الذي كان في ميسورها أن تمضي منه .
 فأمسك بالفرحة واقتنصها حين تسنح لك ،
 ولكن لا تدع بشم مسائك
 يطالب لذة صباحك بأكثر مما تستطيع أن تبذل وتعطي .
 لقد تجرم النهار ، فضع هذا الإكليل على رأسك .
 أشعر بإعياء يا حبيبي ، نخذني بين ذراعيك ،
 ودع جدلنا الفارغ يتبدد في اللقاء العذب من شفاها .
 أرجونا : صه ، أصغى يا حبيبتى .
 إن رنين الأجراس المبتلة
 يخلص إلى سمعنا من معبد القرية النائية ،
 عن أنفحة نسيم المساء
 عبر الأشجار الصامتة .

(المنظر الخامس)

[فازاتنا ، مادانا]

فازاتنا : أنا لا أستطيع أن أتابعك يا صاحبي ، فأنا متعب ،
إن تأريث النار التي أضرمتها لعمل ناصب شاق ،
إنني أهوّم من الناس ،

والمروحة تفلت من يدي ،
والرماد البارد يكسو وهج الجمر ،
وأستيقظ ، وأحاول بجماع قوتي
أن أذكّي النار الوانبة ،

ولكن هذه الحال لا يمكن أن تستمر .

مادانا : أنت طرف (١) ملول ، كطفل ،

إنك لا تقي تلهو في الأرض والسماء .

وما تعني ببنايه بتودة ومهل ، في أيام ،

تقوضه غير آسف ، في هنية .

غير أن مهمتنا تكاد تنتهي ،

فالأيام المجنحة بالسرور سرعان ما ترفرف ماضية ،

والعام الذي شارف ختامه

ينقضي في هناءة غامرة .

(١) الطرف : المتقلب .

(المنظر السادس)

[أرجونا ، شيترا]

أرجونا : وأتقت صباحاً فألفيت أحلامى قد استضفت جوهرة ،
ولم يكن بحوزتى سفظ أحفظها فيه ،
ولا تاج أرصعه بها ،
ولا سلسلة أنوطها بها ،
ورغم هذا فإن قلبى يأبى أن أرى بها بعيدا .
إن ساعدى الأيمن ، ساعد رجل من كشاتريا ،
ساعدى الذى يحملها فى كسل وتراخ ،
ليختلف عن أداء واجبه .

[تدخل شيترا]

شيترا : بماذا تفكر يا سيدى ؟
أرجونا : تغازل خاطرى رحلة صيد أقوم بها اليوم .
انظرى إلى المطر كيف يسح غزيراً كأنه السيل ،
ويجلى جانب الأكمة بضراوة .
إن الظل الأسود المتطاوّل من السحب
يجثم بوطأة على الغابة ،
والجدول المتدفق كالشباب المغامر ، يتخطى السدود

فى ضحكة ساخرة .
 لقد تعودت أن أذهب وإخوتى الأربعة
 إلى غابة شيتراكا فى الأيام المطيرة كهذا اليوم لطراد
 الوحوش .
 تلك أيام ضاحكة خلت .
 كانت قلوبنا ترقص على هزم الرعد فى السحب المتوعدة ،
 وكانت الغابات تتجاوب بصياح الطواويس ،
 وكان هدير الشلال وهمس المطر
 يحجبان عن سمع الظبي النفور
 خفق خطانا القادمة .
 وكانت الفهود تترك على الأرض الوحلة
 آثار برائتها الواشية بدروب أوجرتها .
 وكنا نتبارى فى أوبتنا إلى البيت
 بخوض السيول المعربرة فى النهر ساجحين .
 إن هذه الروح المضطربة لا تزال كامنة فى نفسى ،
 وإنتى لا تضطرم شوقاً إلى الطراد .
 شيترا : تغلب أولاً على طريدتك التى تتابعها الآن .
 ولكن ، قل لى أوافق أنت بأن ظبيك الساحر الذى تنقصاه
 لا بد أن يقنص ؟
 لا ، ليس الآن
 إن هذا المخلوق الوحشى ليروغ منك ويمسحى كحلم .

في حين يترامى لك أنه دان قريب .
انظر إلى المطر المجنون كيف يطارد الريح
ويلاحقها مصوباً إليها ألف سهم ،
ومع هذا ، فإنها تأتي الغلبة ، وتهب حرة ؟
كذلك طرادنا نحن ، يا حبيبي ،
إنك لتلاحق روح الجمال الشرود
مسدداً إليه سهامك كلها .

ومع هذا ، فإن هذا الظلي الساحر يعدو ،
ويظل دوماً حراً سليماً .

أرجونا : حبيبي ، أليس لديك بيت

تنتظر فيه قلوب برة عودتك إليه ؟
بيت ، ملأته بعنايتك الحلوة رقة وليانا ؟
بيت قد انطفأ نوره بعد أن هجرته
لتعودى بعزلتك هذه ؟

شيراً : لم هذه الأسئلة كلها ؟

تري ، أتكون ساعات الهنأة الغافلة قد انقضت ؟
ألا تعلم أنني لست سوى تلك التي ترها أمامك ؟
في تصوري أنه ليس لي وراء الحاضر خيال ولا ذكر .
إن قطرة الندى المعلقة على فوف زهرة الكينسوكا ،
لا تملك اسماً ، ولا تستهدف قصداً أو غاية .
ومن ثم فليس في طوقها أن تجيب عن أى سؤال .

إن تلك التي تكلف بحبها تشابه هذه القطرة من الندى شها تاما .
أرجونا : أليست لها صلة تشدها إلى هذا الكون ؟ حقا إنها
ليست سوى ذرة من السماء تهامت على الأرض
في غفلة من الآلهة ؟
شيترا : أجل .

أرجونا : آه ، لهذا فإنه يخيل إلى دوما أنني أوشك أن أفقدك
إن قلبي لم يشبع ،
وفكري لم يجد الطمأنينة والهدوء ،
ادنى من أيتها الآلية العصى نواها ،
واستسلمي إلى قيود الاسم والبيت والنسب ،
ودعني قلبي يشعر بك كلك .
وينعم معك بحب قرير آمن .
شيترا : علام هذه الجهود المبذولة عبثاً

للإمساك بشيآت الغيوم ، برقص الأمواج ، بأريج الزهور ؟
أرجونا : سيدتي ، لا تأملِي ، بهذه الكلمات الخفيفة الطائرة ،
أن تحدي من غلواء الحب .
امنحيني شيئاً أمسك به ،
شيئاً يبق أكثر من الهناء العابرة ،
شيئاً يدوم ولو أتى عبر الألم .
شيترا : يا بطلِي ، إن العام لم يستوف ختامه بعد ،
ومع هذا ، فإنك برمت وتعبت !

إنها لنعمة من السماء أدركت قيمتها الآن فقط ،
أن تكون حياة الوردة قصيرة ،
لو كتب لجسدى أن ينوى ويموت
مع ورود الربيع الأخير ،
لقضى محفوقاً بالإكبار ،
غير أن أيامه معدودة يا حبيبي مع ذلك ،
فلا تفلتها .
استصف منه شهوده كله ،
لئلا يعود إليه قلبك المستجدي ،
برغبته المستوفزة ،
كما تعود نحلة ظمأى ،
إلى ورود الصيف الذابلة المطروحة على التراب -

(المنظر السابع)

[مادانا ، فازاتنا ، شيترا]

مادانا : هذه الليلة هي ليلتك الأخيرة .

فازاتنا : غداً سوف تواتى مفاتن جسدك

ثروات الربيع المخزنة التي لا تنفد ،

ولما تحررت أثاره شفتيك من ذكرى قبلات أرجونا

فلسوف تبرعم زوجين من أفواف زهرة الأسوكا الريا ،

وسوف تبعث نغمة إهابك اللدن الناعم

في مئات من زهور الياسمين القاعمة .

شيترا : إليه أيتها الإلهة ، لبي هذا الدعاء :

دعى جمالى الليلة يبذل فى ساعته الأخيرة ،

أروع بريقه ،

كأنه الالق الأخير من شعلة محتضرة .

مادانا : لقد استجيب دعاؤك

(المنظر الثامن)

[الفلاحون ، أرجونا ، شيترا]

الفلاحون : ترى من الذى يحميننا الآن ؟

أرجونا : أى خطر يهددكم ؟

الفلاحون : إن عصابات من اللصوص ،

تندفع نحونا من الهضاب الشمالية ،

منحدرة كالسيل العرم ،

لتخرب قريتنا .

أرجونا : أليس لمملكتكم هذه حاكم ؟

الفلاحون : لقد كانت الأميرة شيترا ،

حاكمة مرهوبة من جميع الأشرار ،

ولم نكن نخشى حين كانت بين ظهرائنا

أى بأس ، فيما عدا الموت المهود .

أرجونا : أأتكون حاكمة بلدكم امرأة ؟

الفلاحون : أجل ، امرأة ، لقد كانت لنا أما وأباً .

[ينصرف الفلاحون ، تدخل شيترا]

شيترا : لماذا تجلس منفرداً ؟

أرجونا : أننى أحاول أن أتمثل أى طراز من النساء
يمكن أن تكون الاميرة شيترا
لقد أنهى إلى كثير من الرجال قصصاً جمة عنها .

شيترا : آه ، ولكنها ليست رفاقة الحسن ،

وليس لها عينان ساحرتان كعيني ،

عينان سوداوان كاللثية ،

إن فى مكنتها أن تصيب أى هدف ،

ولكنها لا تستطيع أن تصيب قلب بطل ،

أرجونا : يقال إنها رجل فى شجاعته وامرأة فى حنانها .

شيترا : فى الحق ، هذه هى مصيبتها الكبرى ،

حين تكون المرأة ، امرأة بكيانها كله ،

حين تروى حول قلوب الرجال ،

بابتساماتها ، بعبراتها ،

بعنايتها ، بعطفها الرقيق ،

فإنها تكون سعيدة .

فإذا تفيد من العلم والمآثر العظيمة ؟

لو أنك التقيت بشيترا مصادفةً فى درب الغابة أمس

قرب معبد شيفا ،

لتجاوزتها دون أن تحبوها بنظرة .

ولكن ، أترأى عفت جمال المرأة

إلى حد يملك على أن تنشد لديها قوة الرجل ؟

لقد أعددت في غار مظلم كالليل فراشنا الذي نأوى إليه
في الظهيرة ،

من أغصان خضراء مخضلة برذاذ الشلال المزبد ،
وهناك سوف ترى من الطحلب الطرى الأخضر الذي يكسو
الحجر الأسود الندى ،

رطوبة عذبة ، لتلم عيفيك
وتبهما النوم . دعني أقدك إلى هناك .

أرجونا : لا يا حبيبتي ، دعني ذلك إلى يوم غير هذا .
شيترا : لم غير هذا اليوم ؟

أرجوانا : لقد تأدى إلى أن عصاة من اللصوص
تقترب من السهل .

على أن أمضى وأعد سلاحى
لأحمى الفلاحين الخائفين .

شيترا : لا تخش بأساً عليهم ،
فإن الأميرة شيترا قد نصبت
قبل أن تفرع إلى هجرتها
حراساً أشداء على الحدود كلها .

أرجونا : دعيني أذهب لفترة قصيرة أؤدى فيها شعائر كشاتريا ،
إن ساعدى العاقل سيضحي ، إما تحلى بمجد جديد ،
خير وساد لرأسك .

شيترا : وإذا أبيت عليك المضي ،

وتشبثت بك بين زراعى .
 فهل تغلت من ضمتي قسرا وتدعنى ؟
 اذهب إذن ،
 ولكن ، اعلم أن غصن العريشة لا سبيل إلى التمامه
 بعد أن ينقص ،
 إذا كان ظمأك قد ارتوى فامض ،
 وإلا يكن فاذا كر أن ربة اللذة متقلبة ،
 لا تنتظر أى رجل .
 أبق لحظة يا سيدى ،
 قل لى ، أية أفكار قلقة تضنيك ؟
 من يشغل ذهنك ؟
 تراها شيئا ؟
 أرجونا : أجل إنها شيئا ،
 لأننى أتساءل ، أى نذر غريب
 قد حملها على الهجرة ؟
 ترى أى رغبة يمكن أن تصبو إليها ؟
 شيئا : أية رغبة ؟
 ولكن أى شيء ظفرت به هذه المخلوقة التتعة ؟
 إن خصالها الحقيقية هى جدران يحسن يجلس قلبها .
 قلب امرأة ،
 فى زنزانة خلوية ،

إنها محجوبة لم تحقق ذاتها .
 وما دامت عاطلة من الجمال ،
 فإن حبها الأثوى ليقنع بالتخفى وراء ثياب خلقة .
 كصباح جهنم
 يتسكع على قنة جبل صخرى ،
 قد محت السحب الذاكمة كل ضيائه .
 لا تسلمني عن حياتها ،
 فحديث حياتها لا يحلو في أذن الرجل .
 أرجونا : أنا تواق إلى سماع كل شيء عنها ،
 إنني كراوند قادم في موهن من الليل
 إلى مدينة غريبة ،
 فالقباب والأبراج والحدائق الغلب ،
 تترامى له غائمة مظلمة ،
 وتردد زفرة البحر كثيفة بين الفينة والفينة ،
 عبر صمت الكرى .
 وإنه لينتظر بصبر نافذ منبلج الفجر ،
 لينفض له الروائع العجيبة كلها ،
 إليه ، هلا سردت لي قصة شيترا .
 شيترا : ليس ثمة شيء أقصه عنها .
 أرجونا : يخيل لي أنني أراها بعين فكري ،
 ممتطية صهوة جواد أبيض ،

يدها اليسرى تمسك ثيابه بعنانه ،
 ويدها اليمنى تجذب قوساً .
 لأنها تريق الأمل الرغيد حولها ،
 كربة من ربات النصر .
 وتحمل بشغف مفترس كلبوة يقظى ،
 أشبالها الراضعة من ضروعها .
 إن ذراعى المرأة جميلتان ، إن ازداتنا بالقوة الظافرة .
 إن قلبى ليهتز ويجب ،
 كعبان يستيقظ من غفوته الشتوية .
 تعالى ، ولتقط جوادين سريعين .
 يخبئان بنا جنباً إلى جنب ،
 كنجمين وضيئين يشقان الفضاء .
 لنهجر هذا السجن الهاجع .
 لنحسر هذا الستار الرطب الصفيق لهذا السكر العبق
 التى تخلق الأنفاس .

شيترا : أرجونا ، قل لى الحقيقة .
 لو قدر لى الآن بأعجوبة ما ،
 أن أتحرق من هذه الرقة المثيرة .
 من هذه الوسامة الحجلى التى تفرع من لمسة الكون المترعة
 قوة وعافية .
 ثم أنزعها من جسدى كما أنزع ثياباً معارة .

تراك تحتمل ذلك ؟
 لو تمكنت أن أنتصب مشيقةً مدلةً بقلب جسور .
 مستهينةً بحيل الضعف الساحر وفنونه ،
 وأن أرفع رأسى شائعة ،
 كشجرة التنوب السحوق الفنية الجبلية ،
 غير زاحفة على التراب كالعرشة ،
 ترانى أجتذب نظرات الرجال ؟
 لا ، لا ، يا أرجونا ، لن تستطيع احتمال ذلك ،
 لئنى أوثر أن أدع كل الدُّمى الحلوة ،
 دى الشباب الهيمان مشورةً حولي ،
 وأن أنتظرك صابرة
 وحين يروق لك أن تؤوب ،
 فلسوف أهرق لك ، وأنا أبتمس ،
 خمر اللذة فى كأس هذا الجسد البديع ،
 وحين تروى من هذه الخمر وتعلمها ،
 فلسوف تستطيع العودة إلى عمالك أو إلى لهوك .
 وعندما أضخى عجوزاً
 فلسوف أنبذ شاكرةً راضيةً أى ركن باق لى .
 أفلا يحلو لروحك الباسلة ،
 أن تتشوف خدينة ليلك إلى أن تصبح رفيقة نهارك ؟

وأن تمنى الذراع اليسرى مشاركة الذراع اليمنى القوية
بحمل عبئها ؟

أرجونا : أحسب أنه لن تنسق لى معرفتك أبداً .

تراءين لى ربةً خبيثةً فى تمثال ذهبي ،

لا أجرؤ على لمسك ،

لا أقدر أن أنى بما يجب علىّ نحوك لقاء هباتك الثمينة ،

لهذا ، فإن حبي يظل دوماً ناقصاً .

والمح أحياناً فى الأغوار الدفينة من نظرتك الحزينة ،

وفى كلماتك اللعوب الساخرة من معانيها نفسها ،

المح مخلوقةٌ جديدةٌ تحاول أن تدمر رقة جسدها المضنية ،

ثم تشرتب مغلفة بالبسات الطلية ،

وتطفو فى نار الألم النقية .

إن الوهم هو أول مظاهر الحقيقة ،

فإنها تدنو متسكرة من الحبيب ،

ولكن يقبل يوم تجفوفه زينتها وقناعها ،

وتنصب واقفةً متلفعةً بأنفتها الكشيفة .

إننى أستقرئ الحقيقة فى بساطتها العارية ،

أستقرئ كالمها النهائى فىك أنت ،

شيترا ، علام تهمل هذه الدموع ؟

لماذا توارين وجهك براحتيك ؟

ترانى آلمتك أيتها العزيزة ؟

انسى ما قلت لك ، سأرضى بما لدى .
دعى كل لحظة من لحظات الجمال تقبل نحوى ...
كعصفور مبهم يهفو من عشه الخفى ،
حاملا رسالته المجنحة بالنغم .
دعيني أستمسك بأمنيتي دوماً ،
فلعلها أن تتحقق يوماً ،
وأنهى بها أيامى .



(المنظر التاسع)

[شيترا ، أرجونا]

شيترا : (مرعوبة مطلقاً) إليه يا رب ، أنكون الكأس قد فرغت ،

حتى آخر قطرة من ثمالتها ؟

أهذه هي النهاية حقاً ؟

لا ، حين يولى كل شيء ،

فإن بعضاً منه يبقى .

إنه آخر تضحية أزجها إلى قدميك .

لقد قطفت من حديقة السماء

وروداً لا مثيل لرواتها ،

لأرفعها صلاةً إليك يا مليك قلبي ،

فإن انتهت العبادة وذوت الورود ،

فدعني أنبذها خارج المعبد .

[تمشو شيترا مطلقاً وتبدو في دثار رجل]

انظر الآن بعين الرفق إلى معبودتك ،

لست أملك الجمال الكامل الذي ترتع به الورود المقدمة

إلى العبادة ،

إن في بردتي عيوباً وتقائص ،

لأتى كرائد يهيم في طريق الكون المنفسحة الكبرى ،
ثيابي ملوثة وقدماي دامتان بالاشواك .

ترى أين أظفر بوردة الجمال ؟

بالألقة الصافية ، ألقة لحظة الحياة ؟

إن الهدية التي أقدمها إليك في خيلاء هي قلب امرأة ،

قد اتلفت فيه الآلام والهناءات ،

والتقي في حناياه خفر فتاة الأرض وتعلاتها ومخاوفها .

وانبجس منه الحب الذي يتوق إلى الحياة الخالدة ،

وانساب فيه النقص ، ولكنه النقص النليل السامي .

سيدى ، إن انتهت صلاة الورد ،

فاقبل هذه الوردة ، نكاحم للأيام المقبلة .

أنا شيترا ، ابنة الملك ..

لعلك أن تتذكر تلك المرأة التي قدمت إليك ، في

معبد شيفا ،

وكانت رافلة بجلها وزينتها .

فقد سمعت إليك هذه المرأة الجريئة

مطارحك الحب كما لو كانت رجلا ،

فصدتها ...

وحسناً فعلت ...

إيه يا سيدى ، لأتى تلك المرأة .

لقد كانت لي قناعاً ،

ولقد تمتعت بفضل الآلهة ، في مدى عام واحد ،
بأروع جمال حظى به أى إنسان فان .
بيد أن قلب بطلى قد ناء بعبء هذه الخدعة .
وفي الحقيقة ، لست تلك المرأة .
أنا شيترا ...

لست ربة تعبد ،
ولا شيئاً جديراً بالرأفة
يطرح دون اكتراث كأنه فراشة
فإن شئت أن تقبلنى إلى جانبك
في درب الخطر والإقدام ،
وسمحت لى بأن أشاركك
في واجبات حياتك الجسام ،
فسوف تدرك آنذاك حقيقة ذاتى .
وإن رزقت منك بمولود ذكر ،
فسوف أعلمه أن يصبح أرجونا اثنانى ...
وحين يأزف الزمان فسوف أبعث به إليك ،
وسوف تتم لك حينذاك معرفة نفسى .
ليس لدى اليوم ما أقدمه إليك سوى شيترا ...
شيترا ابنة ملك ...
أرجونا : إيه يا حبيبتي لقد أترعت كأس حياتى .

[انتهى]

مطابع دار القلم بالقاهرة

طاغور



نسجل للإدارة العامة للثقافة بوزارة التربية والتعليم بالأقليم
الجنوبي إسهامها في الاحتفال بالذكرى المشوية لمولد الشاعر
رابندراناث طاغور الشاعر الهندي العظيم الذي نافح عن الإنسان
بعد أن آمن به كل الإيمان حتى قال فيه : « مهما يكن من شيء فأني
لن أرتكب الخطيئة الخطيرة ... خطيئة فقدان الإيمان بالإنسان .. »
ونسجل للإدارة العامة للثقافة توفيقها في اختيار هذه الروائع
من شعره لتصدرها في ذكراء هذه التي يحتفل بها الشرق والغرب
على السواء ، وفاء لحقه على الإنسانية جمعاء .
ويسر دار القلم أن يكون لها شرف نشرها وتقديمها لقراء
العربية الأعزاء .

هذه الروائع هي :-

- البستاني
- الجنى الثمار
- الهلال
- جيتنجالى
- البيت والعالم

